

ГРИНИНА М. И.
СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО
АВТОБИОГРАФИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Аннотация. В данной статье описываются стилистические особенности, характерные для англоязычных текстов автобиографического жанра. В результате исследования были выявлены наиболее частотные стилистические приемы лексического и синтаксического уровней. Сделан вывод о гибридном характере автобиографического текста, реализованном посредством смешения черт различных стилей и жанров.

Ключевые слова: автобиографический текст, стилистика, стилистические приемы, синтаксис, лексика.

GRININA M. I.
STYLISTIC FEATURES OF ENGLISH AUTOBIOGRAPHICAL TEXT

Abstract. This article aims to describe the stylistic features of English texts of the autobiographical genre. The author reveals the most frequent stylistic devices of lexical and syntactic levels. A conclusion is made about the hybrid nature of the autobiographical text achieved by mixing features of different styles and genres.

Keywords: autobiographic text, stylistics, stylistic devices, syntax, vocabulary.

На сегодняшний день одной из важнейших проблем лингвистики считаются теоретические и практические аспекты изучения жанра автобиографического текста. Автор нескольких лингвистических работ, посвященных общетеоретическим вопросам, стилистике и теории речевых жанров – М. М. Бахтин считает, что жанр включает в себя три взаимосвязанных компонента: стиль, тематическое содержание и композиционное построение [3].

В этой связи, по мнению Ф. Лежена, автобиографический текст – это ретроспективное прозаическое повествование реального человека, основанное на событиях собственного существования и акцентированное на истории своей личности [6]. Данный тип текста относится к понятию «литература воспоминаний» или «мемуаристика». Самой важной характеристикой автобиографического текста Ф. Лежен считает триединство «я», которое подразумевает объединение автора (исторической личности), повествователя (субъекта) и протагониста (объекта) произведения. Исходя из этого, можно сказать, что главной целью автора любого автобиографического текста является повествование о наиболее значимых событиях своей жизни, что включает в себя не только внешние изменения, но и освещение внутреннего развития индивида, а также оценку происходящего со своей точки зрения.

Именно поэтому данный вид текста отличается от других субъективной сложностью и ярко-выраженным эгоцентризмом.

Современная филология предлагает множество классификаций автобиографических текстов. Так, Л. А. Мишина выделяет политическую и традиционную автобиографии, также автобиографию духа [7]; В. В. Нуркова – художественную, мемуарную и дневниковую автобиографии [9]; Ю. Б. Шлыкова разделяет деятельностный, экзистенциально-чувственный и социальный типы автобиографии [11].

В современных исследованиях ученые выявили признаки, характерные для автобиографического текста. В первую очередь, это хронологическое повествование, тождество автора и героя, соотношение прошлого и настоящего времен, ярко выраженное личностное начало, память как важнейшая категория автобиографического рассказа. Далее идет особая пространственно-временная организация, взаимодействие субъективности и объективности, ретроспективность и открытость. Над выявлением данных характеристик трудились такие ученые, как Н. А. Николина [8], Е. В. Погодина [10], В. А. В. Антюхов [1], Е. И. Голубева [5].

Однако стилевая принадлежность автобиографии до сих пор не определена, так как специфической монографической экспертизы автобиографического жанра как особого культурного феномена нет, но есть целый пласт литературоведческих работ, достижения которых нельзя не учитывать в развитии заявленной темы. Наиболее значимыми являются работы таких авторов, как Бугрина Н. А., Габридов И. Х., Жуков Д. А., Казаркин А. П., Кардин В. Л., Круглик Л. Я., Лесскис Г. А., Машинский С. Т., Плюханова, Ранчин А. М. Розенфельд Д., Ультрих Л., Урбан А., Хмельницкая Т. Ю. В работах вышеуказанных исследователей решаются проблемы не только жанровых особенностей автобиографического текста, но и его структурных и грамматических реалий.

В этой связи возникает необходимость исследовать функционирование стилистических средств как составного компонента автобиографии. По нашему предположению, автобиографический текст богат стилистическими приемами, целью которых является смысловое выделение определенных предложений или слов и придание им нужной окраски и значения.

Рассмотрим текст автобиографии Агаты Кристи, известного британского автора детективного жанра. Стилистический анализ показал, что данный текст включает ряд стилистических средств различных уровней, в частности, лексического и синтаксического.

Частотные средства лексического уровня включают эпитет, метафору, метонимию, олицетворение, гиперболу.

Метафора (Metaphor) – стилистический прием, в основе которого заложено сравнение на основе общего признака. В автобиографии Агаты Кристи метафору, в частности, можно наблюдать в следующем текстовом фрагменте: «What I want is to plunge my hand into a lucky dip and come up with a handful of assorted memories» [12, с. 5]. Здесь можно увидеть, как метафора придает высказыванию особую эмоциональную окраску.

Метонимия (Metonymy) – стилистический прием, который базируется на переносе значения, в основе которого лежит смежность, например: «I can see the wallpaper now—mauve irises climbing up the walls in an endless pattern» [12, с. 60]. Проанализировав данное высказывание из текста автобиографии Агаты Кристи, можно прийти к выводу, что использование метонимии придает изображаемому образу предметную наглядность.

Эпитет (Epithet) – стилистический прием, характеризующий какое-либо свойство, особенность или качество предмета. В автобиографическом тексте Агаты Кристи было зафиксировано большое количество эпитетов. Рассмотрим следующий пример: «Madge's tree, when you had burrowed cautiously into it, had a seat, an invitingly curved bough, where you could sit and look out unseen on the outside world» [12, с. 66]. В данном случае эпитет «invitingly curved bough» указывает на отличительный признак и придает эмоциональную окраску, настроение, которое хочет передать автор. Так, сад, будучи любым уголком Агаты Кристи, казался ей сказочным и живым.

Олицетворение (Personification) – разновидность метафоры, которой свойственно приписывание каких-либо признаков одушевленного существа неодушевленному предмету. «We had two instalments of the Curious Candle, which was, I think, a kind of detective story, when unluckily some visitors came to stay and our private games and stories were in abeyance» [12, с. 97]. «Любопытная Свечка» – сказка, которую мама рассказывала маленькой Агате на ночь. Так, мы выявили, что олицетворение служит для создания ярких, выразительных и образных картин, усиления передаваемых мыслей и чувств.

Гипербола (Hyperbole) – стилистический прием, характеризующийся намеренным преувеличением. Рассмотрим следующий пример: «After his death, letters came from all over the world» [12, с. 72]. Отец Агаты Кристи был очень добрым человеком. Исходя из автобиографии, ее отца уважали многие люди, были и такие, кто говорил, что таких людей как он нет. Гипербола, в данном случае, подчеркивает мысли автора и усиливает выразительность речи. Употребляя гиперболу, автор рассчитывает на то, что читатели поймут ее как умышленный стилистический прием. В гиперболе существует ярко выраженное различие эмоциональной окраски и эмоционального значения, так как предметно-логическое значение сохраняется, а эмоциональную окраску выражение приобретает вследствие алогичности высказывания.

Стилистические средства синтаксического уровня более разнообразны в качественном отношении и включают иронию, речевые повторы, инверсию, перифраз, градацию, сравнение и антитезу.

Ирония (Irony) – скрытая насмешка, которая может быть представлена кажущейся положительной оценкой или серьезной формой выражения. Примером иронии в тексте автобиографии Агаты Кристи может послужить следующий пример: «Agatha's a perfectly good sailor» [12, с. 478]. Исходя из контекста данного высказывания, можно сделать вывод о том, что автор использует прямую иронию, чтобы придать ему вид легкой насмешки.

Речевые повторы (Repetition) – это стилистический прием, который заключается в намеренном повторении слов или словосочетаний, например: «Yes, yes, yes. It's been flapping. It's been flapping» [12, с. 264]. Мы считаем, что Агата Кристи прибегает к лексическим повторам с целью выделить важное с ее точки зрения слово для более точного выражения мысли и придания ей выразительности и экспрессивности.

Инверсия (Inversion) – нарушение традиционного порядка слов в предложении, например: «Only once *did she strike*, and that for a reason I simply could not fathom» [12, с. 183]. В данном случае, рассматривается не грамматическая, а стилистическая инверсия, которая подразумевает преднамеренное нарушение порядка слов для выделения отдельного смыслового и эмоционального блока.

Перифраз (Periphrasis) – стилистический прием замены прямого наименования непрямым художественным описанием, подчеркивающим особенность предмета или явления, например: «Keeping the Sabbath was very important, and being worldly was a sore offence in the eyes of *the Almighty*» [12, с. 30]. Этот пример позволяет утверждать, что перифраз употребляется в данном контексте для усиления воздействия на читателя. Еще один пример: «I loved *Problems*» [12, с. 52]. В данном случае имеется ввиду книга с математическими задачами, которую Агата получила в награду за то, что сама научилась читать. В вышеупомянутом примере перифраз служит для того, чтобы избежать повторения.

Градация (Climax) – расположение слов по нарастающей степени значимости, например: «The garden was to mean more and more to me year after year» [12, с. 60]. Употребление данного языкового средства выразительности делает восприятие художественной речи многоплановой, помогает глубже проникнуть в смысл высказывания.

Сравнение (Simile) – стилистический прием, в котором происходит уподобление одного предмета или явления другому по какому-либо общему для них признаку, например: «To this day I have never known what a stone pudding was – my mother did not know either – she just said that it sounded dull»; «Mother and Nursie stood on the end of a pier, gazing after us like figures in a Greek play...» [12, с. 86]. Судя по данным текстовым фрагментам, Агата Кристи

использует сравнение для того, чтобы придать тексту яркий, живой, подвижный, образный вид.

Антитеза (Antithesis) – стилистическая фигура речи, заключающаяся в противопоставлении связанных между собой понятий общим смыслом или конструкцией. В качестве примера здесь уместно представить: «... and I was supposed to be asleep, but I was usually awake...» [12, с. 444]. В данном примере мы видим, что антитеза употреблена для наиболее точной передачи чувства Агаты Кристи как автора автобиографического текста.

Помимо проанализированных выше стилистических приемов разных уровней языка обращает на себя внимание включение в автобиографию Агаты Кристи ряда лексических единиц узкого употребления, которые вносят вклад в формирование стиля данного текста.

В первую очередь стоит отметить, что лексика автобиографии характеризуется наличием довольно большого количества слов и выражений иностранного происхождения. В данном тексте это заимствования из немецкого и французского языков, также стоит отметить, что Агата Кристи использует немало слов латинского происхождения. Такой прием позволяет передать живую разговорную речь определенной эпохи.

В качестве примеров употребления иностранных слов уместно рассмотреть следующий отрывок: «O! Ma chere maison ... Le Passe t'habite ... O! ma chere maison» [12, с. 9]. Место его расположения (в начале и в конце автобиографии) говорит о том, что писательница всю свою жизнь характеризует именно данными двумя строчками. Еще один пример иноязычных включений в англоязычный автобиографический текст: «Fraulein Uder disappeared from my life» [12, с. 377]. В обоих представленных случаях французские и немецкие выражения используются, дабы передать веяние определенной эпохи, круга общения автора.

Кроме того, в тексте автобиографии Агаты Кристи отмечено частое использование терминов. Примером использования терминов служит следующий текстовый фрагмент: «That is note C. This is the scale of C Major» [12, с. 375]. Обучаясь игре на фортепиано, юной писательнице приходилось учить название нот и музыкальные термины. В данном случае термины употреблены, чтобы подчеркнуть глубину знаний автора в определенной сфере деятельности.

Поскольку автобиография по определению является описанием жизни, то обязательный слой лексики будет посвящен основным этапам жизни автора, а также каждодневной рутине, работе и семье, переезде и путешествиях. Анализ также выявил и другой пласт лексики, составляющей автобиографический текст, это нейтральные общеупотребительные слова и выражения. На основе этого мы пришли к выводу, что при помощи стилистически окрашенной лексики автор показывает свое отношение и оценку тем или иным событиям, описанным в тексте автобиографии.

Таким образом, на основе рассмотренных материалов и проведенного анализа, у нас есть основания считать, что уникальность автобиографического текста состоит в том, что все лингвистические характеристики, выявленные в нем, указывают на смешение черт различных стилей и жанров. Именно поэтому автобиография стала выделяться как отдельный литературный жанр.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Антюхов А. В. Русская мемуарно-автобиографическая литература XVIII века (Генезис. Жанрово-видовое многообразие. Поэтика). – М., 2001 – 36 с.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1966. – 607 с.
3. Бахтин М. М. Собрание сочинений: в 7 т. – Т. 5: Работы 1940-х начала 1960-х годов. – М., 1996. – 731 с.
4. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981. – 140 с.
5. Голубева Е. И. Лингвостилистические средства выражения объективного и субъективного факторов в жанре автобиографии. – М., 1987 – 24 с.
6. Лежен Ф. В защиту автобиографии // Иностранная литература. – 2000. – №4 – С. 108–121.
7. Мишина Л. А. Жанр автобиографии в истории американской литературы. – Чебоксары: Изд-во Чуваш. ун-та, 1992 – 128 с.
8. Николина Н. А. Поэтика русской автобиографической прозы: учеб. пособие. – М.: Флинта Наука, 2002. – 424 с.
9. Нуркова В. В. Психология автобиографической памяти личности. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 320 с.
10. Погодина Е. В. Специфика речевого функционирования категорий «пространство» и «время» в автобиографической прозе. – СПб., 2002 – 116 с.
11. Шлыкова Ю. Б. Переживание личностью смысла бытия и тип автобиографического текста. – Краснодар: РГБ, 2006. – 160 с.
12. Christie A. An autobiography [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://royallib.com/read/Christie_Agatha/agahta_christie_an_autobiography.html#0 (дата обращения: 25.01.2022).